

N° 432.

**GRANDE-BRETAGNE
ET COSTA-RICA**

Convention en vue de soumettre à l'arbitrage certaines revendications formulées contre le Gouvernement de Costa-Rica, signée à San José de Costa-Rica le 12 janvier 1922.

**GREAT BRITAIN
AND COSTA RICA**

Convention for the submission to arbitration of certain claims against the Government of Costa Rica, signed at San José de Costa Rica, January 12, 1922.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 432. — CONVENTION¹ BETWEEN THE BRITISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR THE SUBMISSION TO ARBITRATION OF CERTAIN CLAIMS AGAINST THE GOVERNMENT OF COSTA RICA, SIGNED AT SAN JOSÉ DE COSTA RICA, JANUARY 12, 1922.

No 432. — CONVENIO¹ ENTRE EL GOBIERNO BRITANICO Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA PARA SOMETER A ARBITRAGE CIERTAS RECLAMACIONES FORMULADAS CONTRA EL GOBIERNO DE COSTA RICA FIR-MADO EN SAN JOSÉ DE COSTA RICA EL 12 DE ENERO DE 1922.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 8 juin 1923.

Official English and Spanish texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place June 8, 1923.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; AND

SU MAJESTAD EL REY DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA É IRLANDA Y E LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ULTRAMARES, EMPERADOR DE LAS INDIAS, Y

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ;

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

Whereas there has arisen between their respective Governments a difference as to the application of Law No. 41 of August 21, 1920, to two cases in which British Corporations are interested, to wit: to the concession granted by the Aguilar-Amory Contract of the 25th June, 1918, of which the "Central Costa Rica Petroleum Company" is owner, and the delivery to the Royal Bank of Canada of 998,000 colones in notes of 1,000 colones each in payment of a cheque drawn by the Tinoco Administration against the International Bank of Costa Rica, which cheque was deposited in the Government's account with the said Royal Bank ; and

Por cuanto entre sus respectivos Gobiernos se ha suscitado una diferencia, con motivo de la aplicación a dos casos en que se hallen interesadas corporaciones británicas, de la ley número 41 de 21 de agosto de 1920, a saber: a la concesión que otorgó el contrato Aguilar-Amory de 25 de junio de 1918, de la cual es dueña la «Central Costa Rica Petroleum Company,» y a la entrega de 998.000 colones en billetes de 1.000 colones hecha a «The Royal Bank of Canada» en pago de un cheque girado por la administración de Tinoco a cargo del Banco Internacional de Costa Rica, el cual cheque fue depositado en la cuenta del Gobierno con el mencionado Royal Bank ; y

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 7 mars 1923.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 7, 1923.

Whereas the claims and contentions of the two Governments in regard to these points have been set forth, on the part of His Britannic Majesty's Government, in the Notes which His Britannic Majesty's Minister addressed to the Costa Rican Ministry for Foreign Affairs on the 13th July and the 8th November, 1921, and in antecedent correspondence; and, on the part of the Costa Rican Government, in their Notes in reply relative to the present diplomatic controversy and especially in the Congressional Resolution of the 13th December, of that same year; and

Whereas both Governments are actuated by a lively desire to reach, within that spirit of cordial friendship which has always inspired their relations, a speedy and just settlement of the pending question; and as the medium of arbitration, indicated by His Britannic Majesty's Government, has been accepted by the Government of Costa Rica, after previous consultation with the Constitutional Congress;

Have therefore determined to conclude a Treaty of Arbitration, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries, that is to say:

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

Andrew Percy BENNETT, Esquire, Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Republic of Costa Rica; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA:

Señor Licenciado Alejandro ALVARADO QUIRÓS, Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

A single Arbitrator, appointed by mutual agreement, taking into consideration existing Agreements, the principles of Public and

Por cuanto las pretensiones y alegaciones de los dos Gobiernos en relación con estos puntos han sido planteadas, por parte del Gobierno de Su Majestad Británica, en las notas que el Ministro Británico dirigió a la Secretaría de Relaciones Exteriores de Costa Rica los días 13 de julio y 8 de noviembre de 1921, y sus antecedentes; y por parte del Gobierno de Costa Rica, en las notas de contestación relativas a la presente controversia diplomática y especialmente en el acuerdo dictado por el Congreso Constitucional, el día 13 de diciembre del mismo año; y

Por cuanto ambos Gobiernos desean vivamente llegar, dentro del espíritu de cordial amistad que ha inspirado siempre sus relaciones, a una solución pronta y justiciera de la cuestión pendiente; y el medio del arbitramento, indicado por el Gobierno de Su Majestad Británica, ha sido aceptado por el de Costa Rica, previa consulta al Congreso Constitucional;

Por tanto han resuelto a concluir una Convención de Arbitraje, y han nombrado para dicho fin los Plenipotenciarios siguientes, a saber:

SU MAJESTAD EL REY DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA É IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ULTRAMARES, EMPERADOR DE LAS INDIAS, A:

Andrew Percy BENNETT, Esquire, Caballero de la Muy Distinguida Orden de San Miguel y San Jorge, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad en la República de Costa Rica; y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, AL:

Señor Licenciado Alejandro ALVARADO QUIRÓS, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de haberse comunicado entre sí sus respectivos poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en los siguientes artículos:

Artículo I.

Un sólo árbitro, nombrado de común acuerdo, teniendo en cuenta los convenios existentes, los principios del Derecho Público

International Law, and in view of the allegations, documents and evidence which each of the two Governments may present to him, shall decide :

(1) Whether the demand of His Britannic Majesty's Government is well founded ;

(2) Or whether on the contrary the Government of Costa Rica is justified in not recognising the said claims by maintaining the Declaration of Nullity contained in Law 41.

The Arbitrator shall have the necessary jurisdiction to establish procedure and to dictate without any restriction whatsoever other resolutions which may arise as a consequence of the question formulated, and which, in conformity with his judgment, may be necessary or expedient to fulfil in a just and honourable manner the purposes of this Convention ; and he shall determine what one party may owe the other for the expenses of the claim. The Arbitrator shall also decide with regard to the payment of the expenses of the arbitration.

Article 2.

Both Governments solemnly undertake to conform to the decision of the Arbitrator, whatever it may be ; and to comply with it without delay, as final and beyond appeal, pledging to this effect the national honour ; and they shall take such measures as may be requisite to carry out the arbitral Award. The Government of Costa Rica undertake to obtain the adhesion of the International Bank of Costa Rica in so far as it may be necessary for the execution of the Award, and undertake to faithfully comply with the resolutions of the Arbitrator in as far as they may affect the official Credit Institution in question.

Article 3.

The High Contracting Parties agree in nominating as Arbitrator the Chief Justice of the United States of America, and in the event of the said Chief Justice declining to accept the office, another Jurist of international repute, whose Award shall be a guarantee to both parties of a true conception of justice and right, shall be chosen ; and to this end it will

e Internacional, y en vista de los alegatos, documentos y pruebas que le presente cada uno de los dos Gobiernos, decidirá :

1. Si la demanda del Gobierno de Su Majestad Británica es fundada ;

2. O si, por el contrario, está justificado el Gobierno de Costa Rica al no reconocer dichos reclamos manteniendo la declaratoria de nulidad contenida en la ley número 41.

El árbitro tendrá la jurisdicción necesaria para establecer los procedimientos y dictar sin restricción alguna las demás resoluciones que sean consecuencia de la cuestión formulada y que conforme a su apreciación, sean necesarias ó convenientes para alcanzar, de manera equitativa y honrosa, los propósitos de este convenio y dispondrá lo que una parte deba a la otra por gastos del reclamo. El árbitro decidirá igualmente acerca del pago de los gastos del juicio arbitral.

Artículo 2.

Ambos Gobiernos se comprometen solemnemente a conformarse con la decisión arbitral, cualquiera que sea ; y a ejecutarla sin demora, como definitiva y sin lugar a recurso, empeñando para ello el honor nacional, y tomarán cuantos acuerdos fueren precisos para que lo resuelto tenga cumplimiento. El Gobierno de Costa Rica se obliga a obtener la adhesión del Banco Internacional de Costa Rica en cuanto ella fuera necesaria para que lo resuelto tenga cumplimiento, y se obliga a cumplir fielmente la resolución del árbitro en cuanto pueda afectar a dicha institución oficial de crédito.

Artículo 3.

Las Altas Partes Contratantes convienen en nombrar Arbitro al honorable Chief Justice de los Estados Unidos de América, y en el caso de que dicho alto Magistrado no se dignare aceptar el cargo, se escogerá otro jurisconsulto de reputación internacional, cuyo fallo sea garantía para ambas partes de verdadera concepción de justicia y de derecho ; con este

be sufficient for the two Governments to sign a supplementary document, or to agree on the nomination by means of a simple exchange of Notes.

Article 4.

Immediately after the exchange of the ratifications of this Convention, both Governments, jointly or separately, shall solicit the acceptance of the Arbitrator: The Governments will consider that they have been formally notified of such acceptance by a communication to this effect from the Arbitrator to His Britannic Majesty's Embassy and the Costa Rican Legation in Washington.

Within ninety calendar days following such notification, each of the parties will present their respective allegations and evidence.

On the expiry of the above-mentioned ninety days for the presentation of allegations and evidence, a further period of sixty days shall commence, within which the parties may, if they so desire, present counter-arguments or rectifications.

On the expiry of this second period, a further period of ninety days shall commence, within which the Arbitrator shall pronounce his Award.

Similar rules of procedure shall obtain in the event of having to proceed, as above mentioned, to the appointment of an Arbitrator who is not the one chosen by mutual accord under this Agreement in so far as such rules of procedure may be applicable.

Article 5.

The Costa Rican Government undertake to give without delay or any cost whatever the certifications of documents, laws or acts existing in the Public Offices, which may be requested through the Ministry for Foreign Affairs by the Government of His Britannic Majesty, by the Royal Bank of Canada or by the Central Costa Rica Petroleum Company; and such certifications shall be held as authentic in the arbitration. Those documents which may appear published in "La Gaceta", the Official Journal of the Costa Rican Government, shall be held without question as authentic and admissible.

fin bastará que los dos Gobiernos firmen una acta adicional ó convengan en el nombramiento por simple cambio de notas.

Artículo 4.

Inmediatamente después de canjeadas las ratificaciones de este Convenio, ambos Gobiernos conjunta ó separadamente, solicitarán la aceptación del Arbitro. Esta se tendrá por notificada con la comunicación que el Arbitro dirija al efecto a la Embajada de Su Majestad Británica y a la Legación de Costa Rica en Washington.

Dentro de los noventa días naturales siguientes a tal notificación, cada una de las Partes presentará sus respectivos alegatos y pruebas.

Vencidos los noventa días dichos para la presentación de los alegatos y pruebas, comenzará a correr otro plazo de sesenta días, dentro del cual podrán las partes, si así lo desean, presentar contra-argumentos ó rectificaciones.

Vencido este segundo plazo, comenzará a correr el de otros noventa días dentro del cual deberá el Arbitro emitir su fallo.

Iguales principios regirán para el caso de que proceda, según se ha dicho, el nombramiento de un árbitro que no sea el escogido de común acuerdo por este convenio en cuanto fueren aplicables.

Artículo 5.

El Gobierno de Costa Rica se compromete a dar sin demora ni costo alguno las certificaciones que el Gobierno de Su Majestad Británica, The Royal Bank of Canada o La Central Costa Rica Petroleum Company soliciten por medio del Ministerio de Relaciones Exteriores de Costa Rica de documentos, leyes o actos existentes en las oficinas públicas y tales certificaciones serán tenidas como auténticas en el arbitramento. Desde luego se tendrán como documentos auténticos y admisibles los que aparezcan publicados en «La Gaceta» periódico oficial del Gobierno de Costa Rica.

Article 6.

To be valid the present Convention must receive the approval of the Constitutional Congress of Costa Rica and of the Government of His Britannic Majesty; and as soon as this approval shall have been obtained, the Convention shall be ratified and the ratifications exchanged in this Capital or in Washington.

In witness whereof, we, the above-named Plenipotentiaries, have signed and sealed the present Convention in duplicate, both in the Spanish and English language.

Done in the City of San José de Costa Rica, the twelfth day of January, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L. S.) A. PERCY BENNETT.

(L. S.) ALEJANDRO ALVARADO QUIRÓS.

PROTOCOL OF RATIFICATION.

The Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have met together for the purpose of exchanging the ratifications of the Convention between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, signed at San José on 12th day of January, 1922, for the submission to arbitration of certain claims made by the Central Costa Rica Petroleum Company and the Royal Bank of Canada against the Government of Costa Rica.

The respective ratifications have been carefully compared and have been found to be conformable to each other, except that the ratification of His Excellency the President of Costa Rica contains the following reservation:

“Y por cuanto el Congreso Constitucional, por Decreto No. 6 del 23 de mayo de este año, aprobó el preinserto Tratado con la siguiente adición:

“Artículo 2º. — La aprobación dada al Tratado en el artículo anterior se hace en la inteligencia de que nada en el Tratado se opone a que Costa Rica haga valer todos los medios de defensa enumerados en el acuerdo del Congreso del 13 de diciembre de 1921, a que se hace referencia en el preámbulo del

Artículo 6.

La presente Convención para ser válida deberá recibir la aprobación del Congreso Constitucional de Costa Rica y del Gobierno de Su Majestad Británica, e inmediatamente que obtenga tales requisitos, será ratificada y canjeada en ésta capital o en Washington.

En fe de lo cual, nosotros, los Plenipotenciarios antes nombrados, hemos firmado y sellado el presente convenio en dos ejemplares, en las lenguas castellana é inglesa.

Hecho en la ciudad de San José de Costa Rica, el doce de enero del año de mil novecientos veintidos.

PROTOCOLO DE RATIFICACION.

Los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, se han reunido con el fin de canjear las ratificaciones de la Convención entre Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, y de los Dominios británicos de ultramar, Emperador de India, y Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica, firmada en San José el 12 de enero de 1922, para someter a arbitraje ciertas reclamaciones hechas por la Central Costa Rica Petroleum Company y el Royal Bank of Canada contra el Gobierno de Costa Rica.

Habiendo comparado cuidadosamente las respectivas ratificaciones resultaron conformes, excepto que la ratificación de Su Excelencia el Presidente de Costa Rica contiene la siguiente adición:

«Y por cuanto el Congreso Constitucional, por Decreto No. 6 del 23 de mayo de este año, aprobó el preinserto Tratado con la siguiente adición:

» Artículo 2º. — La aprobación dada al Tratado en el artículo anterior se hace en la inteligencia de que nada en el Tratado se opone a que Costa Rica haga valer todos los medios de defensa enumerados en el acuerdo del Congreso del 13 de diciembre de 1921, a que se hace referencia en el preámbulo del Tratado

Tratado, y a que el Arbitro pueda fundamentar su fallo en todos o algunos de dichos medios de defensa," cuya traducción al inglés dice así :

"Article 2nd. — The approval given in the preceding article to the Treaty is done with the understanding that nothing in the Treaty would prevent that Costa Rica shall bring into play all means of defence enumerated in the Congressional Resolution on the 13th December, 1921, to which reference is made in the preamble of the Treaty, and that the Arbitrator shall base his Award in all or any of the said means of defence."

artículo que ha sido expresamente aceptado por el Gobierno de Su Majestad Británica, según nota No. 86/13/22 de la respectiva Legación, fechada en Panamá el 15 de setiembre próximo pasado."

As the above English translation furnished by the Costa Rican Government is liable to misinterpretation, and in order that the matter may be placed upon due record, it is understood that the English equivalent of this reservation is as follows :

"The approval of the Convention contained in the preceding article has been given on the understanding that nothing in the Convention prevents Costa Rica from developing all the defences enumerated in the Resolution of Congress of the 13th December, 1921, and referred to in the preamble of the Convention; nor the Arbitrator from basing his decision upon all or any of the said defences."

It is further understood that the Spanish text of the above reservation, which was expressly accepted by His Britannic Majesty's Government in a note addressed to the Minister for Foreign Affairs of Costa Rica by His Majesty's Chargé d'Affaires at Panamá on the 15th September, 1922 (No. 86/13/22), is alone authoritative for the purposes of the present arbitration.

The said exchange of ratifications has accordingly taken place this day in the usual form.

In witness whereof the Undersigned have signed the present certificate and have affixed thereto their seals.

Done at Washington, this seventh day of March 1923.

y a que el Arbitro pueda fundamentar su fallo en todos o algunos de dichos medios de defensa», cuya traducción al inglés dice así :

« Article 2nd. — The approval given in the preceding article to the Treaty is done with the understanding that nothing in the Treaty would prevent that Costa Rica shall bring into play all means of defence enumerated in the Congressional Resolution on the 13th December, 1921, to which reference is made in the preamble of the Treaty, and that the Arbitrator shall base his Award in all or any of the said means of defence, »

artículo que ha sido expresamente aceptado por el Gobierno de Su Majestad Británica, según nota No. 86/13/22 de la respectiva Legación, fechada en Panamá el 15 de setiembre próximo pasado. »

Como la anterior traducción hecha por el Gobierno de Costa Rica pudiera dar lugar a una errónea interpretación, y a fin de dejar de ello la debida constancia, se entiende que la equivalencia en inglés de aquella adición es como sigue :

« The approval of the Convention contained in the preceding article has been given on the understanding that nothing in the Convention prevents Costa Rica from developing all the defences enumerated in the Resolution of Congress of the 13th December, 1921, and referred to in the preamble of the Convention; nor the Arbitrator from basing his decision upon all or any of the said defences. »

Es entendido además que para los fines de este arbitraje el texto español de la anterior adición, la cual fué expresamente aceptada por el Gobierno de Su Majestad Británica en nota dirigida al Ministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica por el Encargado de Negocios de Su Majestad en Panamá el 15 de setiembre de 1922 (No. 86/13/22), es el único obligatorio.

El referido canje de ratificaciones se ha efectuado de conformidad en esta fecha y en la forma acostumbrada.

En fé de lo cual los infrascritos firman esta acta y ponen en ella sus sellos.

Hecha en Washington, el siete de marzo 1923.

(L.S.) A. C. GEDDES.

(L. S.) J. RAFAEL OREAMUNO.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No 432. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE COSTA-RICA, EN VUE DE SOUMETTRE A L'ARBITRAGE CERTAINES REVENDICATIONS FORMULÉES CONTRE LE GOUVERNEMENT DE COSTA-RICA, SIGNÉE A SAN JOSÉ DE COSTA-RICA LE 12 JANVIER 1922.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; et

SON EXCELLENCE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA ;

Considérant qu'un différend s'est élevé entre leurs gouvernements respectifs au sujet de l'application de la loi N° 41 du 21 août 1920 à deux cas dans lesquels des Sociétés britanniques sont intéressées, à savoir : à la concession, accordée par le contrat Aguilar-Amory du 25 juin 1918, dont la « Central Costa Rica Petroleum Company » est propriétaire, et à la remise à la « Royal Bank of Canada » de 998,000 colons, en billets de 1000 colons chacun, effectuée en paiement d'un chèque tiré par l'administration de Tinoco sur la Banque internationale de Costa-Rica, chèque remis à ladite « Royal Bank » pour être porté au compte du Gouvernement ;

Considérant que les demandes et les arguments des deux Gouvernements sur ces points ont été exposés, par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, dans les notes que le Ministre de Sa Majesté Britannique a adressées au Ministère des Affaires étrangères de Costa-Rica, le 31 juillet et le 8 novembre 1921, et dans des notes antérieures ; et, par le Gouvernement de Costa-Rica, dans ses réponses relatives à la controverse diplomatique actuelle, et notamment dans la résolution prise par le Congrès Constitutionnel le 13 décembre de la même année ;

Considérant que les deux Gouvernements sont animés d'un vif désir d'aboutir, dans l'esprit d'amitié cordiale qui a toujours inspiré leurs relations, à une solution rapide et juste de la question pendante ; et que la procédure d'arbitrage, proposée par le Gouvernement de Sa Majesté britannique, a été acceptée par le Gouvernement de Costa-Rica, après consultation préalable du Congrès Constitutionnel ; ont décidé, pour ces raisons, de conclure un traité d'arbitrage, et ont nommé, à cet effet, les plénipotentiaires suivants, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS :

Andrew Percy BENNETT, Esquire, Compagnon de l'ordre très distingué de St-Michel et de St-Georges, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté dans la République de Costa-Rica ; et

SON EXCELLENCE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

M. le Licencié Alejandro ALVARADO QUIROS, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Article 1.

Un arbitre unique, désigné d'un commun accord, tenant dûment compte des accords existants, des principes du droit public et international, et en présence des arguments, documents et preuves que pourront lui soumettre l'un et l'autre Gouvernements, décidera :

1. Si la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique est fondée ;
2. Ou si, au contraire, le Gouvernement de Costa-Rica est en droit de ne pas reconnaître lesdites prétentions et de maintenir la déclaration de nullité contenue dans la loi N^o 41.

L'arbitre aura tous pouvoirs pour arrêter la procédure à suivre : prendre, sans aucune restriction, toutes autres décisions en rapport avec l'affaire en cause, et nécessaires ou opportunes, à son avis, en vue d'atteindre, de façon honorable et juste, aux fins visées par la présente Convention ; et il fixera les sommes que l'une des Parties devra verser à l'autre pour les dépens du procès. L'arbitre tranchera également la question du paiement des frais de l'arbitrage.

Article 2.

Les deux Gouvernements s'engagent solennellement à accepter la décision de l'arbitre, quelle qu'elle soit, et promettent, sur l'honneur national, de s'y conformer sans délai, comme à une décision définitive et sans appel, et de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la sentence arbitrale. Le Gouvernement de Costa-Rica s'engage à obtenir l'adhésion de la Banque internationale de Costa-Rica dans la mesure où cette adhésion serait nécessaire pour donner effet à la sentence, et promet d'appliquer fidèlement la décision de l'arbitre dans la mesure où cette décision pourrait affecter l'établissement officiel de crédit en question.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de désigner comme arbitre le « Chief Justice » des Etats-Unis d'Amérique ; au cas où ce haut magistrat déclinerait cet office, un autre jurisconsulte de renom universel dont la sentence offre aux deux Parties la garantie d'une exacte conception de la justice et du droit, sera choisi ; il suffira, à cet effet, que les deux Gouvernements signent un protocole additionnel ou s'entendent sur cette désignation par voie d'un simple échange de notes.

Article 4.

Immédiatement après l'échange des ratifications de la présente Convention, les deux Gouvernements, ensemble ou séparément, solliciteront l'acceptation de l'arbitre. Cette acceptation sera considérée comme dûment notifiée par une communication adressée à cet effet par l'arbitre à l'Ambassade de S. M. Britannique et à la Légation de Costa-Rica, à Washington.

Dans les 90 jours qui suivront cette notification, chacune des deux Parties produira ses arguments respectifs avec pièce à l'appui.

A l'expiration du délai de 90 jours fixé ci-dessus pour la production des arguments et des pièces à l'appui, une nouvelle période de 60 jours commencera à courir, pendant laquelle les Parties pourront, si elles le désirent, présenter des contre-mémoires ou des rectifications.

A l'expiration de cette seconde période, une nouvelle période de 90 jours commencera à courir, pendant laquelle l'arbitre devra prononcer sa sentence.

Une procédure analogue sera observée au cas où il devrait être procédé, comme il a été dit plus haut, à la désignation d'un arbitre autre que celui qui a été choisi d'un commun accord par la présente Convention, pour autant que cette procédure pourra être appliquée.

Article 5.

Le Gouvernement de Costa-Rica s'engage à délivrer, sans délai ni frais aucun, les copies certifiées de tous documents, lois ou actes existant dans les archives publiques, que le Gouvernement de S. M. Britannique, la « Royal Bank of Canada », ou la « Central Costa Rica Petroleum Company » pourraient demander par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères. Ces copies certifiées seront considérées comme authentiques aux fins de l'arbitrage. De même, les documents publiés dans la *Gaceta*, journal officiel du Gouvernement costa-ricain, seront considérés comme authentiques et admissibles, sans contestation.

Pour être valable, la présente Convention devra recevoir l'approbation du Congrès Constitutionnel de Costa-Rica et du Gouvernement de S. M. Britannique ; dès que cette approbation aura été obtenue, la Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés dans cette capitale ou à Washington.

En foi de quoi, nous, les Plénipotentiaires susnommés, avons signé la présente Convention, établie en double exemplaire, en espagnol et en anglais, et y avons apposé notre sceau.

Fait en la ville de San José de Costa Rica, le douze janvier mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) A. PERCY BENNETT.

(L. S.) ALEJANDRO ALVARADO QUIRÓS.

PROTOCOLE DE RATIFICATION.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, se sont réunis pour procéder à l'échange des ratifications de la Convention conclue entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica, et signée à San José le 12 janvier 1922, en vue de soumettre à l'arbitrage certaines demandes formulées par la « Central Costa Rica Petroleum Company » et la « Royal Bank of Canada » contre le Gouvernement de Costa Rica.

Les ratifications des deux Parties ont été soigneusement comparées et trouvées conformes, sauf toutefois que la ratification donnée par Son Excellence le Président de Costa-Rica contient la réserve suivante : « Considérant que le Congrès Constitutionnel, par décret N° 6, en date du 23 mai de l'année courante, a approuvé le Traité reproduit ci-dessus avec l'addition suivante :

« *Artículo 2.* — La aprobación dada al Tratado en el artículo anterior se hace en la inteligencia de que nada en el Tratado se opone a que Costa Rica haga valer todos los medios de defensa enumerados en el acuerdo del Congreso del 13 de diciembre de 1921, a que se hace referencia en el preámbulo del Tratado, y a que el Arbitro pueda fundamentar su fallo en todos o algunos de dichos medios de defensa »,

dont voici la traduction en anglais :

« *Article 2.* — The approval given in the preceding article to the Treaty is done with the understanding that nothing in the Treaty would prevent that Costa Rica shall bring into play all means of defence enumerated in the Congressional Resolution on the 13th December, 1921, to which reference is made in the preamble of the Treaty, and that the Arbitrator shall base his Award in all or any of the said means of defence »,

clause qui a été expressément acceptée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, aux termes de la note 86/13/22 de la Légation britannique, datée de Panama le 15 septembre dernier. »

La traduction anglaise fournie par le Gouvernement de Costa-Rica pouvant donner lieu à

une interprétation erronée, et afin de pouvoir homologuer cette réserve en bonne et due forme, il est entendu que l'équivalent anglais de ce texte doit être lu ainsi :

" The approval of the Convention contained in the preceding article has been given on the understanding that nothing in the Convention prevents Costa Rica from developing all the defences enumerated in the Resolution of Congress of the 13th December, 1921, and referred to in the preamble of the Convention; nor the Arbitrator from basing his decision upon all or any of the said defences. "

(« L'approbation de la Convention contenue dans l'article précédent a été donnée en tenant pour admis qu'aucune des dispositions de la présente Convention n'empêche Costa-Rica de développer tous les moyens de défense énumérés dans la résolution du Congrès en date du 13 décembre 1921 et visés dans le préambule de la présente Convention, ni l'arbitre de fonder sa décision sur tout ou partie des dits moyens de défense. »)

Il est également entendu que le texte espagnol de la réserve qui précède, réserve qui a été expressément acceptée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique dans une note adressée au Ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica par le Chargé d'Affaires de Sa Majesté à Panama, le 15 septembre 1922 (N^o 86/13/22), fait seul autorité aux fins du présent arbitrage.

Le dit échange de ratifications a eu lieu, en conséquence, ce jour, dans les formes habituelles.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le 7 mars 1923.

(L. S.) A. C. GEDDES.

(L. S.) J. RAFAEL OREAMUNO.